הגדה של פסח

נוסח ישראלי משפחתי

Passover Haggadah

Israeli Family Version

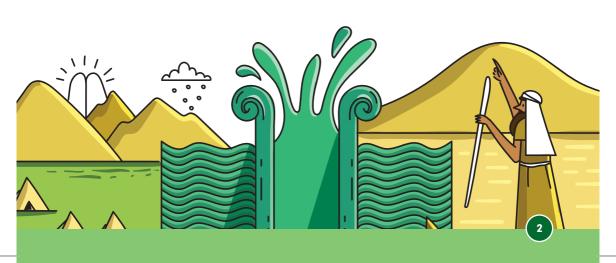




מֿסט

עַם שׁוֹמֵר בְּמֶשֶׁךְּ אַלְפֵי שָׁנִים אֶת יוֹם צֵאתוֹ מִבֵּית עֲבָדִים. הָאִינְקְוִיזִיצְיָה, הַשְּׁמָד וְהַפְּרָעוֹת נוֹשֵׁאת הָאֻמָּה בְּלִבָּה בָזְכָרוֹן עַתִּיק בְּזָכָרוֹן עַתִּיק מֵאָבוֹת אֶל בָּנִים, דֶּרֶף כָּל הַדּוֹרוֹת, מָמֶר דְּבַר יְצִיאַת מִצְרַיִם כְּזָכָרוֹן אִישִׁי אֲשֶׁר אֵינָנוּ מַחְוִיר וְאֵינָנוּ דֵּהָה. שְיָכוֹל הָיָה בַּאֲבִיב יָמִיו לִיצֹר שְׁיָכוֹל הָיָה בַּאֲבִיב יָמִיו לִיצֹר יְצִירָה כָּזֹאת וְלִמְסֹר אוֹתָהּ מִדּוֹר לְדוֹר.

ברל כצנלסון



Passover

A people observes

For thousands of years the day

of its liberation from slavery.

And through all the tunnels of bondage,

Inquisition, religious persecution and pogroms

The nation carries in its heart

The yearning for freedom

In an ancient memory

Directed entirely toward the future.

From fathers to sons, through all the generations,

The Exodus from Egypt is handed down as a personal memory

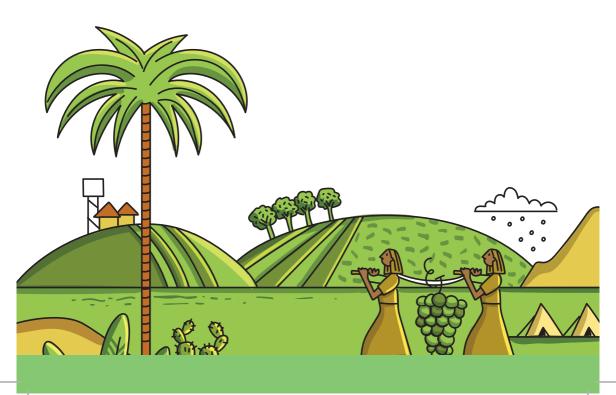
That never pales nor fades.

How deep an instinct for freedom is ingrained in the heart of a people,

That in the spring of its days could create

Such a work and pass it down through the generations.

Berl Katznelson



סדר פסח משפחתי

להגדת ליל הסדר בגרסתה המוקדמת ביותר המופיעה במשנה מדגישה את עיקרו של ערב זה - סיפור יציאת מצרים ומשמעותו, ומלווה ברעיונות מעוררי סקרנות ועניין עבור הילדים. מאז, לאורך מאות שנים עד ימינו, התפתחה ההגדה לנוסח המוכר לנו היום הכולל מדרשים, שירים וסמלים.

נוסח הגדה זו, נוצר בימי מגפת הקורונה, ומטרתו לאפשר לציין א החג במסגרת משפחתית מצומצמת. בהגדת הפסח של מכון שיטים ביקשנו לשלב בין מרכיבי הסדר העיקריים לבין חידושים המותאמים לילדים ולציון חג משפחתי אינטימי. הדגשנו את ההיבט העיקרי של הערב -'והגדת לבנר'.

אנו מזמינים אתכם להתכונן לערב החג:

- חשבו עם הילדים, על מסורות משפחתיות אהובות שתרצו לקיים, והתאימו אותן למעמד הנוכחי.
 - . הכינו עם הילדים קישוטים ומאכלים לחג.
- . לפעילויות לפתיחת הסדר המשפחתי ולתכנים נוספים, היכנסו לאתר שלנו: www.asif.org.il

חג חירות שמח ומיוחד לכם!

Family Passover Seder

In its earliest version, as it appears in the Mishnah, the Passover Eve Haggadah emphasizes the main theme of this evening, and that is the story of the exodus from Egypt and its meaning, including interesting and intriguing ideas for children. Since then, for hundreds of years and until the present time, the Haggadah has evolved into the version we know today, including midrashim, songs, and symbols.

This version of the Haggadah was created during the COVID-19 pandemic, and its aim is to commemorate the holiday in an intimate family setting. In the Passover Haggadah of Machon HaChagim, we sought to combine the main elements of the seder with new ideas and concepts suited to children. We have emphasized the main theme of the evening: 'and you told your son'.

We invite you to prepare for the holiday eve:

- Think, together with the children, of beloved family traditions you would like to keep, and adapt them to the present occasion.
- Work together on preparing decorations and dishes for the holiday.
- For activities designed for starting the family seder, visit our website: www.asif.org.il

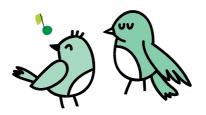
We wish you a happy, special holiday of freedom!

אַבִיב 🖝





ָכִי הָנֵה הַסְּתָו עָבַר, ַהַגָּשָׁם חָלַף הָלַךְּ לוֹ. הַנִּצְנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עַת הַזָּמִיר הִגִּיעַ ָוְקוֹל הַתּוֹר נִשְּׁמַע בְּאַרְצֵנוּ. הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַּגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ.



קַדִּשׁ 🖝



נמזוג כוס ראשונה, היא כוס האביב, ונברך:

בּוֹס נִשָּׁא לִשְׁנַת תְּבוּאָה חֲדָשָׁה, לְבִרְכַּת שָׁמֵיִם וְלִתְנוּבַת הָאָרֶץ, בְּפֶּתַח חֵג הַחֵרוּת.





בַּרַפַּס

נטעם מפרי האדמה, ונאמר:

בַּרְפַּס זֶה, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם רֵאשִׁית פְּרִיחַת הָאָבִיב. מִי יִתֵּן וְיִהְיֶה זֶה רֶמֶז לָיָמִים שֶׁל חֵרוּת וּמִפְנָשׁ, לִבְלוּב וְאַהֲבָה.

יחץ 🤛

נחצה את המצה האמצעית. נעטוף את חציה כאפיקומן. [הורים: החביאו בזמנכם הפנוי]

בֶּעָנִי הַנּוֹהֵג לַחֲצֹוֹת אֶת פַּת הַלֶּחֶם וְלִטְמוֹ אֶת מַחֲצִיתָהּ לְעֵת הַצֹּרֶךּ, כָּךְ אָנוּ מַעֲלִים בְּזִכְרוֹנֵנוּ אֶת עָנְיַם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, וְאֶת אֵלֶּה שָׁגַּם בִּימֵינוּ גּוֹרָלָם לא שָׁפַר עֲלֵיהֶם:

זַהוּ לֶחֶם הָענִי וְהָענּוּי, שֶׁאָכְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. כָּל רָעֵב יָבוֹא וְיֹאכַל, כָּל נִצְרָךְ יָבוֹא וְיִפְּסַח. הַשָּׁנָה כָּאוּ, לַשָּׁנָה הַבָּאָה בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. הַשָּׁנָה עֲבָדִים, לַשְּׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חֹרִין.

Spring

For behold, the winter is past;

the rain is over and gone.

The flowers appear on the earth,

the time of singing has come

and the voice of the turtledove is heard in our land.

The fig tree ripens its figs,

and the vines are in blossom; they give forth fragrance

Kadesh (Make Kiddush)



We shall pour the first cup, the cup of spring, and recite the blessing:

We shall raise a cup for a year of new grain, heaven's blessings and earth's bounty, at the outset of the Holiday of Freedom.

Urchatz (Hand Washing)

Karpas (Greens)

We shall taste from fruits growing from the earth, and say:

This greens, why do we eat it? In honor of the beginning of the blooming of spring. Let this be a hint for days of freedom and gathering, blossoming and love.

Yachatz (Break)

We shall break the middle matzah in two. We shall wrap one half as the Afikoman. [Parents: hide it in your own free time]

Like a poor man accustomed to breaking his bread in two, and keeping the other piece in reserve, we thus recall the poverty of our ancestors, as well as all the less fortunate in our times.

This is the bread of poverty and affliction that our forefathers ate in Egypt. All who are hungry, come and eat; all who are in need, come and celebrate. This year here; next year in the Land of Israel. This year slaves, next year free people.



הָא לַחְמָא עַנְיָא

די אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם.

בָּל דִכְפִּין יֵיתֵי וְיֵיכֹל,

בָּל דִצְרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח.

ָהָשַתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הָשַתָּא עַבְדֵי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.



מגנד 🤛

ְמָה נִּשְּתַּנָה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת? 🖈

שֶבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹרְלִין חָמֵץ וּמַצָּה - הַלַּיְלָה הַזֶּה כֵּלוֹ מַצָּה! שֶבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹרְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת - הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר! שֶבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילִין אֲפִלוּ פַּעַם אַחַת - הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים! שֶבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹרְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין - הַלַּיְלָה הַזֶּה כֵּלָנו מְסֵבִּין!

•ָנֶגֶד אַרְבָּעָה בָּנִים וּבָנוֹת דִּבְּרָה הַתּוֹרָה:

אַחַת חֲכָמָה, אֶחָד רָשָׁע, אַחַת תַּמָּה וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְשְׁאֹל.

בְּשֶׁבֵּת שׁוֹאֶלֶת בְּחָכְמָה: 'מָה הֵן הַמִּצְוֹוֹת וְהַחֻקִּים שֶׁאָנוּ מְצֵוִּים בְּחַג הַפֶּּסַח?' מְלַמְדִים אוֹתָהּ אֶת כָּל הִלְכוֹת הַפֶּּסַח, מֵהָרִאשוֹנָה וְעֵד הָאַחֲרוֹנָה.

> בְּשֶׁבֶּן שׁוֹאֵל בְּרִשְׁעוּת: 'מָה הַשַּעַם בַּעֲרִיכַת סֵדֶר פֶּסַח בִּכְלָל?' עוֹנִים לוֹ כִּי בִּגִישָׁה כָּזוֹ, סָפֵק אִם הָיָה יוֹצֵא מִמִּצְרֵים.

> > ַבְּשֶׁבַּת שׁוֹאֶלֶת בִּתְמִימוּת: 'מָה קָרָה שָׁם?'

מְסַפְּרִים לָהּ בְּהִתְרַגְּשׁוּת עַל הַנִּסִים וְהַנִּפְלָאוֹת שָׁאֵרְעוּ בְּשֶׁיָּצְאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם.

וּמָה עוֹשִׂים עִם הַיֶּלֶד שֶׁאֵינוֹ שוֹאֵל אַף שְׁאֵלָה? 'אַתְּ פְּתַח לוֹ'. מְסַבְּרִים לוֹ אֶת הַפִּפּוּר בָּךְ שָׁיְעוֹרֵר אֶת דְּמִיוֹנוֹ.

אָז מַה בֶּאֱמֶת נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת?

ַבַּלַיְלָה הַזֶּה, לְפְנֵי שָׁנֹאבַל, נְסַפֵּר אֶת סִפּוּר יְצִיאַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם.



This is the bread of affliction, the poor bread,



which our ancestors ate

in the land of Egypt.

Let all who are hungry come and eat.

Let all who are in want, share the hope of Passover.

This year we celebrate here, next year in the land of Israel.

Now we are still in bonds, next year may we all be free.

Magid (The Recitation)



Why is this night different from all other nights?



On all other nights we eat leavened products and matzah, and on this night only matzah.

On all other nights we eat all vegetables, and on this night only bitter herbs. On all other nights, we don't dip our food even once, and on this night we dip twice.

On all other nights we eat sitting or reclining, and on this night we only recline.

• Corresponding to four sons and daughters did the Torah speak:

One who is wise, one who is evil, one who is innocent and one who doesn't know how to ask.

When a daughter asks wisely: 'What are these precepts and laws that we are commanded to observe on Passover?'

She is taught all the laws of Passover, from beginning to end.

When a son asks with maliciousness: 'What is the point of conducting a Passover Seder in the first place?'

He is told that with such an attitude, it is unlikely he would ever have left Egypt.

When a daughter asks innocently: 'What happened there?'

She is told passionately of the miracles and the wonders that took place when the people of Israel left Egypt.

And what should be done with the child who asks no questions at all?

'You will open the conversation for him'. He shall be told the story in a way that ignites his imagination.

So why is this night really different from all other nights?

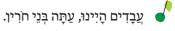
On this night, before we eat, we shall tell the story of the people of Israel's exodus from Egypt.

וַיֵּרָד מִצְרַיִמָּה 📜

יַעֵקֹב אָבִינוּ חַי עִם מִשְׁפַּחְתּוֹ הַגְּדוֹלָה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן. בְּאוֹתָם הַיָּמִים הָוְתָּה בָּאֶרֶץ בַּצֹרֶת קָשָׁה. בְּשֶׁל הָרְעָב הַכְּבֵד, יָרְדָה מִשְׁפַּחְתּוֹ שֶׁל יַעֲקֹב לְאֶרֶץ מִצְרַיִם הַעֲשִׁירָהּ בִּמִזוֹן.

בְּמִצְרַיִם, גָּדְלָה מִשְׁפַּחַת יַעֲקֹב וְהִתְחַזְּקָה מְאוֹד. יוֹם אֶחָד עָלָה בְּמִצְרַיִם מֶלֶּךְ בְּשֵׁם פַּרְעֹה, שֶׁחָשַׁשׁ שֶׁבְּנֵי יִשְׂרָאֵל (בְּנֵי יַעֲקֹב) יִמְרְדוּ בְּשִׁלְטוֹנוֹ. עַל כֵּן שִׁעְבֵּד אוֹתַם כַּעֲבַדִיו.

עָבָדִים הָיִינוּ לְפַּרְעֹה בְּמִצְרָיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשֶּׁם בְּיֶד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה. וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּהְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמְּצְרָיִם, הֲרֵי אָנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵינוּ מְשֵׁעְבָּדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַאֲפִלּוּ כֻּלְנוּ חֲכָמִים, כֻּלְנוּ נְבוֹנִים, כַּלְנוּ זְקַנִים, כֻּלְנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה, מִצְרָיִם עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל הַמַּרְבֵּה לְּסַפֶּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֵרֵי זָה מִשָּבָּח.

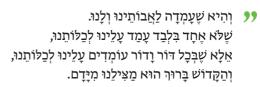


נטעם מן המרור, ונאמר:

מָרוֹר זֶה, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁמֵּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם בַּעֲבוֹדַת בָּרֶרּ, בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים.

וְהִיא שֶׁעְמְדָה 📷

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֶאֶנְקוּ תַּחַת עֹל הַשִּׁעְבּוּד, אַף זְכְרוֹן הַבְּרִית שָׁאֱלֹהִים כָּרַת עִם אֲבוֹתֵיהֶם אַבְּרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב נָטַע בָּהֶם אֱמוּנָה, כִּי יוֹם יָבוֹא וְיַהַפְכוּ לְעַם חָפְשִׁי בְּאַרְצָם. אֱמוּנָה זוֹ עַמְדָה לִזְכוּתָם וְשָׁמְרָה עַל רוּחָם אֵיתָנָה.







And he went down to Egypt

Jacob our Father lived with his big family in the Land of Canaan. In those days the land was stricken by a terrible drought. Due to the severe famine, Jacob's family went down to the rich and fertile land of Egypt.

In Egypt, Jacob's family grew and gained great strength. Then one day in Egypt there rose a new king by the name of Pharoah, who feared that the sons of Israel (sons of Jacob) would rebel against his rule. He therefore enslaved them.

We were slaves to Pharaoh in Egypt, and the lord, our G-d, took us out from there with a strong hand and an outstretched arm. If the Holy One, blessed be He, had not taken our fathers out of Egypt, then we, our children and our children's children would have remained enslaved to Pharaoh in Egypt. Even if all of us were wise, all of us understanding, all of us knowing the Torah, we would still be obligated to discuss the exodus from Egypt; and everyone who discusses the exodus from Egypt at length is praiseworthy.



Once we were slaves, now we are free.

We shall taste from the bitter herb (maror), and say:

This bitter herb, why do we eat it? Because the Egyptians embittered the lives of our ancestors in Egypt; as it is said: And they embittered their lives with cruel bondage, in mortar and brick.

Vehi She'amda



The Israelites groaned under their bondage and cried out, but the memory of the covenant G-d made with their fathers Abraham, Isaac and Jacob instilled faith in them, that a day would come and they would become a free people in their land. This faith was counted in their favor and kept up their spirits.

And this (G-d blessings and the Torah) is what kept our fathers and what **??** keeps us surviving.

For, not only one arose and tried to destroy us, rather in every generation they try to destroy us, and the Holy One, blessed be He saves us from their hands.

בַּיצָה 🛑

נטעם מן הביצה, ונאמר:

בֵּיצָה זוֹ, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם עֲמִידָתָם הָאֵיתָנָה שֶׁל בְּנֵי עַמֵּנוּ. כְּבֵיצָה הַמִּתְקַשָּׁה כְּכָל שֶׁהִיא מִתְבַּשֶּׁלֶת, כָּה כְּכָל שֶׁנִּמְשַׁה הַשִּׁעְבּוּד, הִתְחַזְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּרוּחַם וְשַׁמִרוּ עַל אַחִדוּתַם.

בָּיָד חֲזֶקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה 🗾

ָּהָאֵל שָׁמַע אֶת שַׁוְעַת עַמּוֹ וְשָׁלַח לָהֶם אֶת מֹשֶׁה כְּמַנְהִיג וּמוֹשִׁיעַ. כְּשֶׁנוֹלַד מֹשֶׁה, בְּאָתָה אָמּוֹ יוֹכֶבֶד לְהַצִּילוֹ. הִיא הֵנִיחָה אוֹתוֹ בְּתֵבָּה עַל גְּדַת הַיְּאוֹר, מְקַוְּה שִׁיִּמָּצֵא, רְצְתָה אָמּוֹ יוֹכֶבֶד לְהַצִּילוֹ. הִיא הֵנִיחָה אוֹתוֹ בְּתֵבָּה עַלְיוֹ. בַּת פַּרְעֹה, אֲשֶׁר יָרְדָּה לִרְחץ בַּנָּהָר, מְשָׁתָה אֶת מֹשֶׁה הַתִּּינוֹק מִן הַמַּיִם, חָמְלָה עָלָיו, וְהֶחְלִיטָה לְנָדְלוֹ כִּבְנָהּ הַנָּסִיףְ. מְשָׁה בָּגַר, יָצָא אֶת אַרְמוֹן פַּרְעֹה וְרָאָה אֶת עַמוֹ בְּסְבְלוֹתָיו. בִּשְׁלִחוּת הָאֵל הוּא פָּנָה לַמֶּלֶךְ פַּרְעֹה וְדָרַשׁ: ׳שַׁלַח אֶת עַמִּי׳, אַרְּ פַּרְעֹה סֵרֵב לְשַׁלֵּח אֶת עֲבָּדִיו. אֱלֹהִים צָּנָה בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים, וְהַטִיל עַל הַמִּצְרִים מַכָּה אַחַר מַכָּה בְּדִי לְשַׁלְנַע אֶת פַּרְעֹה לְשַׁלֵּח אֶת הָעָם.

אַלּוּ עֶשֶׂר הַמַּכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְּ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם (נהוג לטבול את האצבע בכוס היין האישית ולמנות את המכות בזילוף יין על הצלחת) דָם - צְפַרְדֵּעַ - כִּנִּים - עָרֹב - דֶּבֶר - שְׁחִין - בָּרָד - אָרְבֶּה - חֹשֶׁךְ - מַכַּת בְּכוֹרוֹת.

הַיּוֹם אַתֵּם יֹצָאִים בָּחֹדֵשׁ הָאָבִיב 📗

בְּלֵיל הַפֶּסַח פָּקְדָה מַגֵּפָה קָשָׁה אֶת אֶרֶץ מִצְרַיִם. רַק עַל בָּתִּיהֶם שֶׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר סֻמְנוּ בְּקָם, הַמַּגֵּפָה, וְהַבָּנִים לֹא נִפְגְּעוּ. רַק לְאַחַר מַכָּה זוֹ נִכְנַע פַּרְעֹה אֲשֶׁר סֻמְנוּ בְּדָם, פָּסְחָה הַמַּגִּפָה, וְהַבָּנִים לֹא נִפְגְּעוּ. רַק לְאַחַר מַכָּה זוֹ נִכְנַע פַּרְעֹה וְשָׁרָאֵל לַחָפְשִׁי. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְהַרוּ וְהַכִּינוּ מַצּוֹת, אָסְפוּ מְעַט צֵידָה לַדֶּיֶרְ וְנִמְלְטוּ מִמִּצְרַיִם.



Egg

We shall taste from the egg (beitza), and say:

This egg, why do we eat it? Because of the steadfastness of our people. Like an egg that gets harder the more it is cooked, so our people, the longer the bondage lasted, became stronger in their spirit and maintained their unity.

With a strong hand and an outstretched arm

G-d heard the outcry of his people, and sent them Moses as a leader and a savior. When Moses was born, his mother Jochebed wanted to save him. She placed him in an ark on the bank of the river, hoping he would be found, and she ordered Miriam his older sister to keep watch over him. The daughter of Pharoah, who went down to bathe in the river, drew the baby Moses from the water, had pity on him, and decided to raise him as her son the prince.

Moses grew up, left the palace of Pharaoh, and saw his people's sufferings. On a mission from G-d he goes to King Pharaoh and demands: 'Let my people go', but Pharaoh refused to free his slaves. G-d has given Moses signs and wonders, and inflicted plague after plague on the Egyptians to convince Pharaoh to let the people go.

These are the ten plagues that the Holy One, Blessed be He, brought on the Egyptians in Egypt (it is customary to dip a finger in one's own wine cup and count the plagues by dripping wine on one's plate)

Blood – Frogs – Lice – Flies – Pestilence – Boils – Hail – Locusts – Darkness – Killing of the firstborn.

Today, in the month of Aviv, you are leaving.

On Passover eve, a terrible plague is visited upon Egypt. Only the homes of the Jews, marked with blood, were passed over by the plague, and their sons left unharmed. It was only after this plague that Pharaoh gave in and set the people of Israel free. The people of Israel hurried and prepared matzot, collected a few belongings and fled Egypt.

כל פָל שֶׁלֹּא אָמֵר שְׁלוֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בְּפֶּסֵח לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן (כל ਫ਼ੈਰ שֶׁלֹּא אָמֵר שְׁלוֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בְּפֶּסֵח לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן (כל המשפחה אומרת יחד):

פֶּסַח, מָצָה וּמָרוֹר

בֶּּסֵח לְזֵכֶר הַמַּגֵּפָה שֶׁפָּסְחָה עַל בָּתֵּי אֲבוֹתֵינוּ וְאִימּוֹתֵינוּ בְּמַכֵּת בְּכוֹרוֹת. מצה לְזֵכֶר הַמַּצוֹת שֶׁאָפוּ כִּי לֹא הִסְפִּיקוּ לְהַתְפִּיחַ בְּצֵקָם לְלֶחֶם. מרור לְזֵכֶר הַשִּעְבּוּד שָׁמֵּרֵר אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם.

וְתִקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֶת הַתֹּף בְּיָדָה 📜

בְּהַגִּיעָם אֶל הַיָּם הַרִים מֹשֶׁה אֶת מַשֵּהוּ וְהַיָּם נִבְקַע לִשְׁנִים. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ בַּיַּבְּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם, וְהַמִּיִם לָּהֶם כְּחוֹמָה. אָז יָצְאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרְקוּדִים וּמְחוֹלוֹת בְּהַוְּהָנָתָהּ שָׁל מִרְיָם הַנְּבִיאָה, וּשִּׁמְחָה גְּדוֹלָה שָׁרְתָה עֲלִיהֶם. בִּנְדוּדֵיהֶם הָאֲרָכִּים בַּמִּדְבָּר עָמְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מוּל אֶתְגָּרִים רַבִּים, קבְּלוּ אֶת הַתּוֹרָה וְהָפְכוּ לְעַם. בְּתֹם הַנִּדוּדִים הִגִּיעוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.

גַּם בַּדּוֹרוֹת הָאַחֲרוֹנִים זָכִינוּ לַעֲלוֹת וּלְהִתְיַשֵּב בָּאָרֶץ וְעַל כָּךְ נְבָרֵהְ: הַלְלוּיָהּ!

קּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לעֵז, הַיְתָה יְהִיּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס, הַיַּרְדֵּו יִשֹּב לְאָחוֹר.
הָהָרִים רָקְדוּ רְאֵילִים, נְּבְעוֹת - בִּבְנֵי צֹאן.
מַה לְּךָּ הַיָּם כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵן - תִּשֹּב לְאָחוֹר,
הָהָרִים - תִּרְקְדוּ רְאֵילִים, נְּבָעוֹת - בִּבְנֵי צֹאן.





• Whoever has not explained the following three things on Passover has not fulfilled his duty, and they are (the whole family together):

Pesach, Matzah and Maror

Pesach in memory of the plague that passed over the homes of our ancestors in the Plague of the Firstborn.

Matza in memory of the matzot baked because they didn't have time to leaven their dough for bread.

Maror in memory of the bondage that embittered the lives of our ancestors in Egypt.

Miriam the prophetess took the drum in her hand

As they reached the sea, Moses raised his staff and the sea split in two. The people of Israel passed over dry land within the sea, and the waters were a wall to them. It was then that the people of Israel, led by the Prophetess Miriam, burst out in song and dance, and they were very joyful. In their long wanderings in the desert, the people of Israel faced many challenges, received the Torah and became a people. At the end of their wandering they reached the Land of Israel, a land of milk and honey. In recent generations too, we have been fortunate to have made Aliyah and settle the land; for this we shall bless: Hallelujah!

When Israel went out from Egypt, the house of Jacob from a people of strange language,

Judah became his sanctuary, Israel his dominion.

The sea looked and fled; Jordan turned back.

The mountains skipped like rams, the hills like lambs.

What ails you, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?

O mountains, that you skip like rams? O hills, like lambs?

. בְּכָל דּור וָדור חַיָב אָדָם לֹרְאות אֶת עַצְמוּ כְּאָלוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרים. בְּכָל דּור וָדור חַיָב אָדָם לֹרְאות אֶת עַצְמוּ

יָצָאנוּ לְשַׁנּוֹת אֶת פְּנֵי הָעוֹלָם, לָשִׁים קֵץ לְשִׁעְבּוּד אָדָם בְּאָדָם. בְּכָל מַעַרְכוֹת הָאֱנוֹשׁוּת לְחֵרוּת שָׁם הָיִינוּ, בְּכֹל ׳יְצִיאַת מְצְרַיִם׳ שֶׁל כָּל הָעַמִּים וְכָל הַדּוֹרוֹת.לֹא נַנְמִיףּ אֶת הַדֶּגֶל עַד בּוֹא הַיּוֹם, וְהָיָה דִּגְלֵנוּ לְדָגֶל הַחֶּבְרָה הַמְּשְׁחְרֶרֶת, עַד יָקוּם הָאָדָם בִּמְלוֹא קּוֹמָתוֹ, וְיִתְנַלֶּה לְעֵין כָּל בְּאוֹר הַנְּצָחִים הַצְּפוּן בּוֹ, כְּשֶׁדַּעֲתוֹ רְחָבָה, לְבּוֹ טָהוֹר, יָדָיו נֶאֱמְנוֹת וְחַיָּיו חֹפֶשׁ וְצֶדֶק, וּכְבוֹד כָּל אָדָם רֹאשׁ פִּנָּה הוּא לַחֵבְרָה הַנִּגְאֵלֶת.

בּוֹא יָבוֹא הַיּוֹם הַהוּא.

משה בילינסון, 1934

נמזוג כוס שנייה, היא כוס החירות, ונברך:

ָנְבָרֵךְ עַל זְכוּתָם הַטָּבְעִית שֶׁל בְּנֵי הָאָדָם לְכָבוֹד וּלְחֹפֶשׁ.

ּנְבֶרַףּ אֶת אֵלּוּ הַנָּאֱבָקִים עֲבוּר חֵרוּתָם שֶׁלָּהֵם וְשֶׁל אֲחֵרִים, בָּאָרֶץ וּבָעוֹלָם. מִי יִתֵּן וְהַחֶבְרָה בִּישְׂרָאֵל תַּעֲמִיק אֶת מְחֻיָּבוּתָהּ לְעֶרְכֵי הַחֵרוּת, הַשִּׁוְיוֹן וְהַצֶּדֶק. וְנֹאמֵר אָמֵן.

רַּחְצָה 💌

וכל המרבה ברחיצת ידיים הרי זה משובח.

מוֹצִיא מַצָּה 🤛

נרים את קערת המצות, ונברך:

פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶהּ וּמֵשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן: בָּרוּהְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶהְ הָעוֹלֶם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֵץ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלֶם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲבִילַת מַצָּה.



In every generation a person must regard himself as though he personally had gone out of Egypt.

We set out to change the world, to put and end to enslavement of man by his fellow man.

We were there in all of humanity's struggles for freedom, at every 'exodus from Egypt' of all peoples and all generations.

We shall not lower the flag until the day arrives, when our flag becomes the flag of the liberated society;

Until man rises to his full stature, and is seen by all in the light of eternity inherent in him; when his mind is broad, his heart pure, his hands reliable and his life freedom and justice; and the dignity of every man a cornerstone for the redeemed society.

This day shall surely come.

Moshe Beilinson, 1934

We shall pour the second cup, the cup of freedom, and recite the blessing:



We shall bless on people's natural right to honor and freedom.

We shall bless those struggling for their freedom and that of other, in Israel and around the world.

Would that society in Israel deepen its commitment to values of liberty, equality and justice.

And we shall say, Amen.

Rohtzah (Washing Hands)

Motzi matzah

We lift the matzah dish, and recite the blessing:

You open Your hand and satisfy the desire of every living thing. We praise God, Spirit of everything who brings bread out of the ground.

Blessed are You, Spirit of everything who commands us to eat matzah.

מַרוֹר • כּוֹרֵךְ •

ניטול כזית מן המצה ונכרוך עמה כזית מן המרור, ונאמר:

זֶכֶר לַמִּקְדָשׁ, בְּיָמֵינוּ יְחֻדַשׁ. בְּהַלֵּל הַזָּקֵן שֶׁהָיָה בּוֹרְכָן וְאוֹכְלָן בְּבַת אַחַת, לְקַיֵּם מַה שָׁנֶּאֱמַר: 'וּמַצוֹת עַל מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ'.

כל אחד מכין ליושב מימינו כריך מכל הטוב שעל שולחן הסדר.

שָׁלְחָן עוֹרֵךְ 🖝 בתיאבון!

עם הקינוח

צַפוּן 🤛

אחרי שנמצא האפיקומן, נחלק אותו בין הסועדים, ונאמר: הָנָנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת אֲפִיקוֹמָן!

בַּרֵרְ 🗨



נמזוג כוס שלישית, היא כוס אליהו הנביא, נפתח מעט את הדלת, ונברך: אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, אֵיך יָבוֹא וּמָה יָבִיא, יָבִיא לָנוּ בְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת ּוֹמְנַחֲמוֹת, בְּשׁוֹרוֹת הַגְּאֻלָּה. כִּבְשִׁירַת הַמַּעֲלוֹת: בְּשׁוּבֵינוּ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ בְּחוֹלְמִים. אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק בִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רְנָה. אָמֵן!



Maror, Korech

We break off a small piece of matzah and wrap it around a bit of maror (bitter herb) and say:

In memory of the temple, that shall be rebuilt in our time. Like Hillel the Elder who would fold them and eat them together, to fulfill what is said: "With unleavened bread and with bitter herbs".

Each person shall prepare for his neighbor to the right a sandwich from all the good food on the seder table.

Shulchan Orech

The meal is served - Bon Appetit!

Tzafun

After finding the Afikoman, we shall divide it among the participants and say:

I am ready and prepared to fulfill the precept of the Afikoman!

Say the blessing



We shall pour the third cup, the cup of Elijah the Prophet; we shall open the door a little, and recite the blessing:

Elijah the Prophet (Eliyahu HaNavi) Elijah from Tishbi (Eliyahu HaTishbi), how he will come and what he will bring; let him bring us good tidings, deliverance and consolation. As in the Song of Ascents: When the Lord turned again the captivity of Zion, we were like them that dream. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing. Amen!

הַלֶּל -

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים אָז יִּמָּלֵא שְׁחוֹק בִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רָנָּה אָז יֹאמְרוּ בַּגּוֹיִם הְגְּדִּיל יי לַעֲשׁוֹת עִם אֵלֶּה הִגְּדִיל יי לַעֲשׁוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׁמֵחִים שׁוּבָה יי אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב הַזֹּרְעִים בְּדָמְעָה בְּרָנָה יִקְצֹרוּ הָלוֹף יֵלֵךּ וּבָכֹה נשֵׁא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע בֹּא יָבֹא בְרָנָּה נשֵׁא אֲלֵמֹתִיוּ.

נמזוג כוס רביעית, היא כוס המשפחה, ונברך:



בָּתְקוּפָה זוֹ שֶׁל דְאָגָה וְחֹסֶר וַדָּאוּת, אָנוּ מִתְבָּרְכִים בַּיַּחַד הַמִּשְׁפַּחְתִּי וְהַקּבּוּצִי שָׁלָנוּ וּמְחַבְּקִים מֵרָחוֹק אֶת אֲהוּבֵינוּ הָרְחוֹקים. אָנוּ מְיַחֲלִים יַחַד עִם כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָם וְהָעוֹלָם לִימִי שִׁגְרָה וַעֲשִׂיָּה שְׁלֵוִים שֶׁל בְּרִיאוּת וְשָׁלוֹם.

ערכו סבב ברכות שבו כל בן משפחה יברך את היושב לשמאלו.

נִרצַה 🖝

בִּמְהֵרָה בִּיָמֵינוּ, אָמֵן.

חַסַל סִדּוּר בֶּּסַח כְּהִלְכָתֵנוּ, כְּכָל כַּוָּנָתֵנוּ וּרְצוֹנֵנוּ. כַּאֲשֶר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ כֵּן נִזְכָּה לַעֲשוֹתוֹ:

ַלַשָּׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם הַבְּנוּיָה.



Hallel

Song of Ascents

When the Lord turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The Lord hath done great things for them.

The Lord hath done great things for us; whereof we are glad.

Turn again our captivity, O Lord, as the streams in the south.

They that sow in tears shall reap in joy.

He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

We shall pour the fourth cup, the cup of the family, and recite the blessing:

In this period of worry and uncertainty, we are blessed with our family togetherness, and embrace our distant loved ones from afar. We wish together with all mankind and the world for a return to normal life and peaceful activity of good health and peace.

In the not too distant future, Amen.

Make a round of blessings in which each family member blesses the one to his left.

Nirtza

Our Passover Seder is concluded, as we have intended and willed. As we have had the good fortune to arrange it, so shall we carry it out. Next year in Jerusalem.

שירים למי שנשאר לו כוח

תהלים קלג

הנה מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד.

אחד מי יודע

אָחָד מִי יוֹדֵעַ? אָחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְכֵ אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמֵים וּבָאָרֶץ, שְׁמוֹנָה יְוּ שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּּרִית, תִּשְׁרָה דִּוּ שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, עֲשֶׁרָה אַרְבַּע אִמָּהוֹת, אַחַד עָשָׂ חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, שְׁנִים עָשָּׁ שִׁלּשָׂה סִדְרֵי מִשְׁנָה, שִׁלֹשָׁה ע

שַׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, עֲשָׂרָה דִבְּרַיָא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, שְׁנִים עָשָׂר שִׁבְטַיָא, שְׁנִים עָשָׂר שִׁבְטַיָא, שְׁלשָׁה עָשָׂר מִדַיָּא,

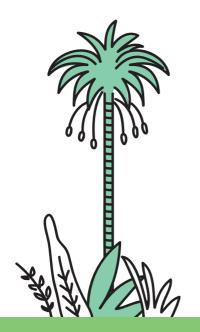
שמחה רבה • בלהה יפה

שִׂמְחָה רַבָּה, שִׁמְחָה רַבָּה, אָבִיב הִגִּיעַ, פֶּסַח בָּא! שִׂמְחָה רַבָּה, שִׂמְחָה רַבָּה, אָבִיב הִגִּיעַ, פֶּסַח בָּא!

תָּפְרוּ, תָּפְרוּ, תָּפְרוּ לִי בֶּגֶד עִם כִּיסִים. מִלְאוּ, מִלְאוּ, מִלְאוּ כִּיסֵי בֶּצֶגוֹזִים. שָׂמְחָה רַבָּה...

ָשָׁאוֹל אֶשְׁאֵל, שָׁאוֹל אֶשְׁאֵל אַרְבַּע קָשְׁיוֹת. שָׁתֹה אֶשְׁתֶּה, שָׁתֹה אֶשְׁתֶּה אַרְבַּע כּוֹסוֹת.

שִּׁמְחָה רַבָּה...



Songs – for those who still have the strength

Psalms 133

Hine ma tov u ma naim, shevet achim gam yahad. (Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell in unity)

Who Knows One

Who knows one? I know one: One is our God in Heaven and Earth Nine are the months of childbirth, Two are the tablets of the covenant. Three are the patriarchs. Four are the matriarchs. Five are the books of the Torah, Six are the orders of the Mishnah, Seven are the days of the week,

Eight are the days for circumcision, Ten are the Words from Sinai, Eleven are the stars [in Joseph's Dream], Twelve are the tribes, Thirteen are the attributes of God.

Great Joy · Bilha Yaffe

Great joy, great joy, Spring is here, Passover is coming! Great joy, great joy, Spring is here, Passover is coming!

Sew, sew, sew me a garment with pockets. Fill, fill my pockets with nuts.

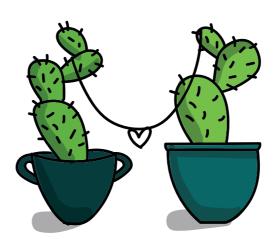
Great joy...

I shall ask four questions. I shall drink four glasses of wine.

Great joy...

Tיינו

אָלּוּ הַוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָהֶם שְׁפְּטִים, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ עָשָׂה בָהֶם שְׁפְּטִים, וְלֹא עָשָׂה בָאלֹהֵיהֶם, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם, וְלֹא עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא הָעֲבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ שָׁרֵע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֲבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ שְׁקַע צָרֵנוּ בְּתוֹכוֹ בָּחָרָבָה וְלֹא שִׁקַע צָרֵנוּ בְּתוֹכוֹ, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ שְׁקַע צָרֵנוּ בְּתוֹכוֹ בָּחָרָבָה וְלֹא שִׁקַע צָרֵנוּ בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שְׁנָה, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ שְׁבָר אַרְבָּנוּ בָּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שְׁנָה וֹלֹא הָאֲכִילְנוּ אֶת הַמִּן, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשִּּבְ, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, דְּיֵינוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הָבְנִישְנוּ לְנִוּ אֶת הַתּוֹרָה, דַּיֵּינוּ.
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הָבְנִישְנוּ לְנוּ אֶת הַתּוֹרָה, דַּיֵינוּ.



Dayenu - it would have been enough

If He had brought us out from Egypt, and had not carried out judgments against them – Dayenu, it would have been enough.

If He had carried out judgments against them, and not against their idols – Dayenu, it would have been enough.

If He had destroyed their idols, and had not smitten their first-born – Dayenu, it would have been enough.

If He had smitten their first-born, and had not given us their wealth – Dayenu, it would have been enough.

If He had given us their wealth, and had not split the sea for us – Dayenu, it would have been enough.

If He had split the sea for us, and had not taken us through it on dry land – Dayenu, it would have been enough.

If He had taken us through the sea on dry land, and had not drowned our oppressors in it – Dayenu, it would have been enough.

If He had drowned our oppressors in it, and had not supplied our needs in the desert for forty years – Dayenu, it would have been enough.

If He had supplied our needs in the desert for forty years, and had not fed us the manna – Dayenu, it would have been enough.

If He had fed us the manna, and had not given us the Shabbat – Dayenu, it would have been enough.

If He had given us the Shabbat, and had not brought us before Mount Sinai – Dayenu, it would have been enough.

If He had brought us before Mount Sinai, and had not given us the Torah – Dayenu, it would have been enough.

If He had given us the Torah, and had not brought us into the Land of Israel – Dayenu, it would have been enough.

If He had brought us into the Land of Israel, and not built for us the Holy Temple – Dayenu, it would have been enough.

הללויה • דודו זכאי

אָדָם חוֹזֵר וּקְצִיר יוֹמוֹ צָנוּעַ הוּא וְדַל, וְעַל גַּבּוֹ צָרוֹת הַחוֹל עוֹמְסוֹת לוֹ כְּמִגְדָּל. וּלְפָנִיו רוֹאֶה פִּתְאֹם אָת שְׁתֵי עֵינֶיהָ שֶׁל בִּתּוֹ וְהוּא אָז שָׁר, וְהֵן אִתּוֹ שָׁרוֹת הַלְלוּוָהָ.

הַלְלוּיָהּ, וְזֶה הַשִּׁיר עוֹלֶה מִכָּל פִּנוֹת הָעִיר כְּשֶׁהָאָדָם וּשְׁתֵי עֵינֵי בִּתּוֹ שַׁרִים הַלְלוּיַהּ.

בּוֹנֶה אָדָם אֶת בּּנְיָנָיוּ מֵהֶבֶל וּקְלָפִים, יוֹם יוֹם טוֹרֵחַ וְעָמֵל יוֹם יוֹם הֵם נִטְרָפִים. אֲבָל אַל מוּל חֻרְבַּן קְלָפִיוּ עוֹלָה הַשָּׁמֶשׁ מֵעָלָיוּ וְהוּא אוֹסֵף אוֹתָם אֵלָיוּ וְשִׁר הַלְלוּיָהּ.



הַלְלוּיָהּ, וְזֶה הַשִּׁיר עוֹלֶה מִכָּל פִּנּוֹת הָעִיר כְּשֶׁהָאָדָם אוֹסֵף אֶת כָּל קְלָפָיו וְשָׁר הלְלוּיָהּ.

> פְּרוּשִׁים יָמֵי בִּפְנֵי הָאֵל יוֹדֵעַ הוּא דַּרְכִּי וְכָל שִׁירַי כְּמוֹ תְּפָלוֹת שָׁלְחוּ לַמֶּרְחַקִּים. וּכְשָׁיגִּיעַ סוֹף הַתְּנַאי אֶנְעַל בְּשֶׁקֶט אֶת חַיַּי וְשָׁיר חָדָשׁ צָעִיר וָחַי יוּשָׁר הַלָּלוּיָה.

הַלְלוּיָהּ וְזֶה הַשִּׁיר עוֹד יַעֲלֶה בְּכָל הָעִיר וְהוּא חָדָשׁ וְהוּא צָעִיר וְחַי וְשָׁר הַלְלוּיָהּ.



Hallelujah · Ya'akov Galpaz

A person returns and harvest is his dayHe is humble and poor,And upon his back are the troubles of the profaneLoaded onto him as a tower.

And in front of him he suddenly seesHis daughter's eyesAnd he then sings, and they with himSinging hallelujah.

Hallelujah, and that's the song Ringing forth throughout the city. When a man and his daughter's two eyes sing

A person builds his buildingsFrom vanity and cards,Day by day he exerts himself and toilsDay by day they are torn to pieces.

But in front of his cards' destructionThe sun rises above himAnd he collects them upAnd sings hallelujah.

Hallelujah, and that's the songRising from all corners of the cityWhen a person collects all his cardsAnd sings hallelujah.

My days are laid before G-d
He knows my path
And all my songs like prayers
Have been sent far away.
And when the end of the road is here
I shall quietly lock my life
And a new young and vibrant song
Shall be sung hallelujah

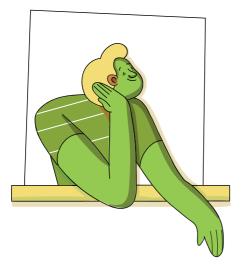
Hallelujah and that's the song It shall yet ring forth throughout the city And it is new and young and vibrant And sings hallelujah.

משה בתיבה • קדיש יהודה סילמן

דּוּמָם שָׁטָה תֵּבָה קְטַנָּה עַל הַיְּאוֹר הַזַּךְ, וּבַתֵּבָה מֹשֶׁה הַקָּטָן,

וּמִלְּמַעְלָה זֹהַר תְּכֵלֶת וּמִלְּמַטָּה יִאוֹר וְהַשֶּׁמֶשׁ בַּשָּׁמַיִם שׁוֹפְכָה הַרְבֵּה אוֹר.

ָיֶלֶד זֶה הַקָּט. ֶּילֶד יָפֶה רַךְּ.



הַס, הַגַּלִּים הַשּׁוֹבָבִים,

משֶׁה הַקָּטָן שָׁט. ַלֹא יִטְבַּע, חָיֹה יִחְיֶה

בשנה הבאה • אהוד מנור

וְנָסְפֹּר צִפֶּרִים נוֹדְדוֹת

בַּשָּׁנָה הַבָּאָה נֵשֶׁב עַל הַמִּרְפֶּסֶת

ּיְלָדִים בְּּחֻפְשָׁה יְשַׂחֲקוּ תּוֹפֶּסֶת בֵּין הַבַּיִת לְבֵין הַשָּׂדוֹת עוֹד תִּרְאֶה, עוֹד תִּרְאֶה כַּמָה טוֹב יִהְיֶה בַּשָּׁנָה, בַּשָּׁנָה הַבָּאָה עַנָבִים אַדָּמִים יַבִּשִּׁילוּ עַד הָעֵרֵב וְיֻגְּשׁוּ צוֹנְנִים לַשָּׁלְחָן ּוְרוּחוֹת רְדוּמִים יִשְּׂאוּ עַל אֵם הַדֶּרֶךְ עִתּוֹנִים יְשָׁנִים וְעָנָן עוֹד תִּרְאֶה, עוֹד תִּרְאֶה... בַּשָּׁנָה הַבָּאָה נִפְרֹשׁ כַּפּוֹת יָדַיִם מוּל הָאוֹר הַנִנְּר, הַלְּבָן אֲנָפָה לְבָנָה תִּפְרֹשׁ בְּאוֹן כְּנָפַיִם וְהַשֶּׁמֶשׁ תִּזְרַח בְּתוֹכָן עוֹד תִּרְאֶה, עוֹד תִּרְאֶה ...

Moses in the Ark · Kadish Salman

A little ark silently sails
On the pristine Nile,
And in the ark little Moses,
A beautiful baby boy.

Above the bright blue sky And below the river Nile And the sun in the sky Sheds much light.

Quiet you mischevous waves, Little Moses is sailing. He shan't drown, he shall live this little boy.

Next Year • Ehud Manor

Next year we will sit on the porch And count all the migrating birds Children on vacation will play catch Between the house and the fields

You will see, you will see How good it will be Next Year

Red grapes will ripen by evening And be served chilled to the table Pleasant breezes will blow on to the roads old newspapers and clouds You will see, you will see...

We will spread out our open hands Into the bright white light A white heron will spread force in light its wings And the sun will rise in their midst

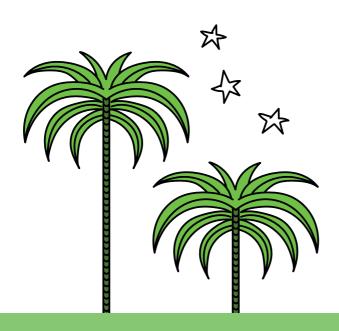
You will see, you will see...

הלוואי • אהוד מנור

הַלְוַאי וּמְעָנָן תֵּרֵד עָלֵינוּ קֶשֶׁת הַלְוַאי שָׁלָעוֹלָם הַזֶּה יֵשׁ תַּקָנָה הַלְוַאי וְהָאָדָם יִהְיֶה רָחוּם עַד עֶרֶב הַלְוַאי שָׁיֵשׁ סִפּוּי אֶחָד לָאַהֲבָה.

הַלְוַאי שָׁלֹא נִכְאָב וְאִישׁ אָחִיו יֹאהַב הַלְוַאי וְיִפְּתְחוּ שׁוּב שַׁעֲרֵי גַּן עֵדֶן הַלְוַאי וְיִתְמַזְגוּ מִזְרָח וּמַעֲרָב הַלְוַאי וּנְחַדֵּשׁ יָמֵינוּ כָּאן כְּקֶדֶם.

הַלְוַאי וְיוֹם יִצְמַח מִתּוֹךְּ סוּפָה גּוֹעֶשֶׁת הַלְוַאי וְלֹא תֹּאבַד לָעַד הַמַּתָּנָה הַלְוַאי שֶׁהַמִּדְבָּר יַצְמִיחַ עֵשֶׂב דָּשָׁא הַלְוַאי וְעוֹד נֵשֶׁב בְּצֵל הַתָּאֵנָה.



IF ONLY (I WISH) - Ehud Manor

If only -

from a cloud, a rainbow'd come down upon us
If only -this world could be fixed
If onlythe human'd be compassionate 'till evening
If onlythere'd be a chance for love.
If onlywe'd not suffer and each man'dl love his brother
If onlythe gates of Eden would again be opened
If onlyEast and West would mix together - if only
If onlywe could renew our days here as long ago.
If onlya day'd spring up out of the raging storm
If onlythe gift would never be lost
If onlythe desert would sprout grass
If onlywe'd yet sit under the shade of the fig tree.

• • • • •

In these times of social distancing, even more so, we believe in the importance of celebrating, albeit differently.

We hope this Haggadah will help you in creating a significant holiday, bringing you all closer – to feel the warmth of togetherness, and a sense of belonging to the common fate of the Jewish people.

Last year, thousands of families in Israel sat around the holiday table with this unique version.

This year, we decided to extend the possibility of reading it overseas too, and have therefore created this bi-lingual version.

We wish you a happy, special holiday of freedom!

We take this opportunity to thank all our supporters, who enable us to realize our dreams and ideas:

Mozes Wolfowitz Foundation
Posen Foundation
Jewish Federation of Greater
MetroWest NJ
The Gimprich Family Foundation

Jewish Federation of Cincinnati
World Zionist Organization
The Kibbutz Movement
Prime Minister's Office
Ministry of Education



